



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL DO CEARÁ
CENTRO DE HUMANIDADES
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO

PLANO DE ENSINO

IDENTIFICAÇÃO

Nome da disciplina: HGP9008 – Prática de Tradução II

Carga horária: 32h – 02 créditos

Vagas Ofertadas: 25

Semestre: 2024.2

Docente(s): Robert de Brose

E-mail: robert.de.brose@ufc.br

Datas e horários: A disciplina será ministrada de forma intensiva: dias 2 a 10 de dezembro, das 18h-21h40 (26 horas). Com 20% da carga horária (6 horas) em atividades remotas ou de forma totalmente remota, caso haja discentes de fora de Fortaleza ou não haja disponibilidade de espaço físico.

EMENTA

A disciplina irá analisar projetos tradutórios e traduções de diferentes gêneros e autores. As traduções serão discutidas e comentadas nas aulas. Como atividade, serão propostos exercícios de tradução de textos de interesse dos discentes.

CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

1. Introdução à Teoria e Prática da tradução
2. Prática de Tradução de Textos Literários: poesia
3. Prática de Tradução de Textos Literários: prosa
4. Prática de Tradução de Textos Literários: drama

METODOLOGIA

Aulas expositivas com aplicação de exercícios práticos e leituras teóricas.

AVALIAÇÃO



Participação e Frequência: 40% da nota

Trabalho escrito: 60%

O trabalho escrito será a tradução e análise de um texto curto acordado previamente entre o professor e os discentes.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

(Todos os textos não disponíveis online serão disponibilizados em pasta do Google Drive)

ARAÚJO, A. R. G., LEANDRO, M. C. X., & BARBOSA, T. V. R. (2007). As dificuldades de traduzir para teatro: o prólogo das Eumênides de Ésquilo. *Cadernos De Tradução*, 2(20), 101–124. <https://doi.org/10.5007/%x>, <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/1005>

ABI-SÂMARA, R. (2021). O (in)evitável "Monstruoso Bicho Repugnante" (*Ungeheures Ungeziefer*) na Retradução de *Die Verwandlung* de Kafka. *Cadernos De Tradução*, 41(3), 221–241. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2021.e83254>

BEGOTTI, G., & SILVA, S. P. da. (2023). *Análise comparativa de traduções poéticas: Emily Dickinson por Augusto de Campos, Adalberto Müller e Isa Mara Lando*. Tradterm, 44, 96-118. <https://doi.org/10.11606/issn.2317-9511.v44p96-118>

BENJAMIN, Walter (ed.). *A Tarefa do Tradutor*. Trad. Susana Kampf Lages. 2ª ed. Florianópolis: NUPLIT, 2010. (Clássicos Da Teoria Da Tradução, v. 1).

SCHNAIDERMAN, Boris. “Dilemas de Uma Tradução: O Senhor Prokharthchin de Dostoiévski.” *Revista de Letras*, vol. 17, 1975, pp. 279–89.

BRITTO, Paulo Henriques. *A tradução literária*. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2012.

FILGUEIRAS, Carmen. A Tradução Intersemiótica De Hamlet, Por Michael Almereyda. *Tradução em Revista* 14.1 (2013): 63.

JAKOBSON, R. Closing Statement: Linguistic and Poetics. In: SEBEOK, T. A. (Ed.). *Style in Language*. New York, London: The Technology Press of Massachusetts Institute of Technology, 1960. p. 350-77.

_____. On Linguistic Aspects of Translation. In: *Roman Jakobson Selected Writings*. The Hague, Paris: Mouton, 1971. v. 2, p. 260-66.

SCHLEIERMACHER, F. D. E. (ed.). *Sobre os Diferentes Métodos de Tradução (Ueber Die Verschiedenen Methoden Des Uebersetzens)*. 2ª ed. Florianópolis: NUPLIT, 2010. (Clássicos Da Teoria Da Tradução, v. 1).